

## SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1972-1973.

---

29 MARS 1973.

---

**Projet de loi concernant l'assistance judiciaire  
de certains étrangers.**

---

### EXPOSE DES MOTIFS

---

Dans plusieurs régions où la main-d'œuvre étrangère est abondante et d'origines très diverses, les avocats désignés par le bureau de consultation et de défense rencontrent de sérieuses difficultés à s'entretenir avec des clients étrangers en vue de préparer leur défense. Certains de ceux-ci, ne connaissent, en effet, aucune des langues en usage en Europe occidentale.

L'intervention d'un interprète est alors nécessaire.

Le bureau de consultation et de défense ne disposant pas de moyens suffisants pour supporter les frais de cette intervention, il s'impose que les honoraires des interprètes que le bureau doit adjoindre dans ces cas à l'avocat qu'il désigne pour assurer la défense des étrangers indigents soient pris en charge par le Trésor.

En effet, il résulte de l'article 6, § 3, litt. *b* et *c* de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales qu'un accusé a droit à disposer du temps et des facilités nécessaires à préparer sa défense et à être assisté par un avocat d'office s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur. Cela implique éventuellement l'intervention d'un interprète dont les prestations ne sont pas mises à charge de l'étranger indigent.

Le nombre de cas visés peut être estimé pour l'ensemble du pays à environ 200 par an. Ce nombre ne comprend que les étrangers, qu'ils soient apatrides ou qu'ils aient une nationalité.

## BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 1972-1973.

---

29 MAART 1973.

---

**Ontwerp van wet betreffende de rechtsbijstand  
aan bepaalde vreemdelingen.**

---

### MEMORIE VAN TOELICHTING

---

In verschillende streken waar de vreemde arbeidskrachten groot in aantal zijn en herkomstig uit zeer diverse landen, ondervinden de door het bureau voor rechtsbijstand en verdediging aangewezen advocaten ernstige moeilijkheden wanneer zij zich met hun vreemde cliënten met het oog op de voorbereiding van hun verdediging moeten onderhouden. Sommigen onder hen kennen immers geen van de in West-Europa gesproken talen.

In zulke gevallen is een beroep op een tolk noodzakelijk.

Daar het bureau voor rechtsbijstand en verdediging niet over voldoende middelen beschikt om de kosten daarvan te dekken, is het noodzakelijk dat het salaris van de tolken, die alsdan door het bureau moeten worden toegevoegd aan de advocaat die het ter verzekering van de verdediging van behoeftige vreemdelingen aanwijst, ten laste van 's Lands kas komen.

Uit artikel 6, § 3, *b* en *c*, van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden vloeit immers voort dat eenieder die wegens een strafbaar feit wordt vervolgd het recht heeft te beschikken over voldoende tijd en faciliteiten welke nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging, en te kunnen worden bijgestaan door een toegevoegd advocaat, indien hij niet over voldoende middelen beschikt om een raadsman te bekostigen. Dit sluit het optreden in van een tolk, wiens prestaties niet ten laste van de behoeftige vreemdeling zijn.

Het aantal gevallen waarover het hier gaat kan voor het gehele land op ongeveer 200 per jaar worden geschat. Daarin zijn alleen vreemdelingen begrepen, zowel staatloze als die welke een nationaliteit bezitten.

Le Conseil d'Etat a émis l'avis que le champ d'application du projet devrait également s'étendre aux nationaux qui se trouveraient dans la même situation que celle que connaissent les étrangers concernés par le projet. Le Gouvernement ne s'est pas rallié à cette opinion qui ne cadre pas avec l'économie du projet dont le seul but est de remédier aux difficultés existant actuellement et provenant de la présence d'une main-d'œuvre importante ne comprenant aucune des langues usitées en Belgique, c'est-à-dire, le français, le néerlandais et l'allemand.

Afin de rencontrer l'avis du Conseil d'Etat selon lequel cette précision devrait figurer dans le texte du projet, le Gouvernement a subordonné l'intervention d'un interprète au fait que l'étranger ne parle aucune des « langues nationales ». Cette expression couvre les trois langues précitées.

Pour prévenir des abus, le projet prévoit que les prestations des interprètes à charge de l'Etat ne peuvent dépasser trois heures. Le Conseil d'Etat a avancé l'hypothèse selon laquelle ce forfait de trois heures pourrait éventuellement être insuffisant lorsqu'il s'agit d'affaires soumises à la Cour d'assises. Le Gouvernement estime que seule l'expérience peut apporter une réponse à cette question. Si l'avenir démontre que ce forfait ne correspond pas au but recherché et ne permet pas d'assurer suffisamment le respect des droits de la défense, il conviendra évidemment de le modifier. Pour l'instant pareille mesure semble prématurée.

Les allocations seront calculées en application du règlement général sur les frais de justice en matière répressive et les états d'honoraires seront arrêtés par le bureau de consultation et de défense. Ainsi que le suggère le Conseil d'Etat, ces précisions ont été insérées dans le texte des articles 1 et 2. Elles sont de nature à éviter toute contestation éventuelle.

L'article 1<sup>er</sup> du projet a pour but de compléter l'article 184bis du Code d'instruction criminelle. Cet article concerne l'assistance du prévenu indigent en matière correctionnelle. Il paraît tout indiqué de le compléter de façon à permettre la désignation d'un interprète s'il y a lieu par le bureau de consultation et de défense.

L'article 2 du projet ajoute une disposition analogue à l'article 294 du Code d'instruction criminelle, qui prévoit la désignation d'office d'un conseil par le juge saisi à tout accusé qui n'a pas fait choix d'un avocat.

Telle est la teneur du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de proposer à vos délibérations.

*Le Ministre de la Justice,*  
H. VANDERPOORTEN.

De Raad van State geeft als zijn advies te kennen dat de ontworpen voorzieningen eveneens toepassing zouden moeten vinden op de ingezetenen die zich in dezelfde toestand bevinden als de in het ontwerp bedoelde vreemdelingen. De Regering kan die mening niet bijtreden aangezien zulks buiten de opzet ligt van het ontwerp, dat enkel bedoeld is om een thans bestaande toestand te verhelpen, ontstaan door de aanwezigheid van talrijke werknemers die geen van de in België gesproken talen kennen, te weten het Nederlands, het Frans en het Duits.

Wel wordt ingegaan op het advies van de Raad van State om deze laatste verduidelijking in de tekst van het ontwerp op te nemen, zodat de Regering in overweging geeft het toevoegen van een tolk afhankelijk te maken van de omstandigheid dat de vreemdeling geen van de « landstalen » spreekt, d.w.z. de drie voornoemde talen.

Om misbruik te voorkomen wordt in het ontwerp gesteld, dat de ten laste van 's Lands kas komende prestaties van tolken drie uren niet mogen te boven gaan.

De Raad van State werpt op dat die vaste tijd van drie uren onvoldoende kan zijn voor zaken die aan het Hof van assisen zijn voorgelegd. De Regering meent dat alleen uit de ervaring een oplossing voor dit vraagstuk kan worden afgeleid. Indien blijkt dat met deze vaste tijd het beoogde doel niet kan worden bereikt en de rechten van de verdediging kunnen gevrijwaard, zal een wijziging nodig zijn. Voor het ogenblik lijkt zodanige maatregel voorbarig.

De vergoedingen zullen worden berekend met toepassing van het Algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. De salarisstaten zullen door het bureau voor rechtsbijstand en verdediging worden vastgesteld. Zoals de Raad van State voorstelt, worden die verduidelijkingen in de tekst van de artikelen 1 en 2 opgenomen, zodat latere betwistingen worden voorkomen.

Artikel 1 van het ontwerp beoogt de aanvulling van artikel 184bis van het Wetboek van Strafvordering. Dit artikel betreft de bijstand aan behoeftige beklaagden in correctionele zaken. De aanwijzing van een tolk door het bureau voor rechtsbijstand en verdediging wordt aldus mogelijk, indien daartoe redenen zijn.

Met artikel 2 wordt een gelijkaardige bepaling toegevoegd aan artikel 294 van het Wetboek van Strafvordering, waarbij wordt voorzien in de toevoeging van een raadsman door de rechter aan iedere beschuldigde die er geen heeft gekozen.

Dit is de strekking van het ontwerp van wet dat U door de Regering ter bespreking wordt voorgelegd.

*De Minister van Justitie,*  
H. VANDERPOORTEN.

**PROJET DE LOI**

BAUDOUIN,  
Roi des Belges,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

**ARTICLE 1<sup>er</sup>.**

L'article 184*bis*, inséré dans le Code d'instruction criminelle par l'article 146 des dispositions modificatives contenues dans l'article 3 de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, est complété par la disposition suivante :

« Si le prévenu ou l'inculpé ne possède pas la nationalité belge et ne parle aucune des langues nationales, le bureau de consultation et de défense désigne un défenseur connaissant la langue du prévenu ou de l'inculpé ou une autre langue que celui-ci connaît. A défaut de pouvoir y satisfaire, le bureau de consultation et de défense adjoint à l'avocat en vue de lui permettre de préparer la défense du prévenu ou de l'inculpé, un interprète dont les émoluments sont pris en charge par le Trésor, à concurrence au maximum d'une durée de vacation de trois heures. Les états d'honoraires sont arrêtés par le bureau de consultation et de défense. Les allocations sont calculées en application du règlement général sur les frais de justice en matière répressive. »

**ART. 2.**

L'article 294 du Code d'instruction criminelle est complété par la disposition suivante :

« Si l'accusé ne possède pas la nationalité belge et ne parle aucune des langues nationales, le juge désigne un défenseur connaissant la langue de l'accusé ou une autre langue que celui-ci connaît. A défaut de pouvoir y satisfaire, le juge adjoint à l'avocat en vue de lui permettre de préparer la défense de l'accusé, si l'indigence de celui-ci est constatée, un interprète dont les émoluments sont pris en charge par le Trésor, à concurrence au maximum d'une durée de vacation de trois heures. Les états d'honoraires sont arrêtés par le bureau de consultation et de défense. Les allocations sont calculées en application du règlement général sur les frais de justice en matière répressive. »

Donné à Bruxelles, le 23 mars 1973.

BAUDOUIN.

*Par le Roi :*  
*Le Ministre de la Justice,*  
H. VANDERPOORTEN.

**ONTWERP VAN WET**

BOUDEWIJN.  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

**ARTIKEL 1.**

Artikel 184*bis*, ingevoegd in het Wetboek van Strafvordering bij artikel 146 van de wijzigingsbepalingen uit artikel 3 van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Indien de beklaagde of de verdachte niet de Belgische nationaliteit bezit en geen van de landstalen spreekt, wijst het bureau voor rechtsbijstand en verdediging een verdediger aan die de taal van de beklaagde of verdachte kent of een andere door deze gekende taal. Indien hieraan niet kan worden voldaan, voegt het bureau voor rechtsbijstand en verdediging aan de advocaat, teneinde hem in de mogelijkheid te stellen de verdediging voor te bereiden van de beklaagde of verdachte, een tolk toe, wiens emolumenten ten laste komen van 's Lands kas voor een prestatie van ten hoogste drie uren. De salarisstaten worden door het bureau voor rechtsbijstand en verdediging vastgesteld. De vergoedingen worden berekend met toepassing van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. »

**ART. 2.**

Artikel 294 van het Wetboek van Strafvordering wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Indien de beschuldigde niet de Belgische nationaliteit bezit en geen van de landstalen spreekt, wijst de rechter een verdediger aan die de taal van de beschuldigde kent of een andere door deze gekende taal. Indien hieraan niet kan worden voldaan voegt de rechter aan de advocaat, ten einde hem in de mogelijkheid te stellen de verdediging van de beschuldigde voor te bereiden, zo diens behoefte is vastgesteld, een tolk toe, wiens emolumenten ten laste komen van 's Lands kas, voor een prestatie van ten hoogste drie uren. De salarisstaten worden door het bureau voor rechtsbijstand en verdediging vastgesteld. De vergoedingen worden berekend met toepassing van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. »

Gegeven te Brussel, de 23 maart 1973.

BOUDEWIJN.

*Van Koningswege :*  
*De Minister van Justitie,*  
H. VANDERPOORTEN.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 13 juin 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi « concernant l'assistance judiciaire de certains étrangers », a donné le 28 juin 1972 l'avis suivant :

Le projet appelle les observations suivantes :

1. Selon l'exposé des motifs, « Afin de prévenir des abus le projet prévoit que les prestations des interprètes à charge de l'Etat ne peuvent dépasser trois heures. Les allocations seront calculées en application du règlement général sur les frais de justice en matière répressive. Les états d'honoraires seront arrêtés par le bureau de consultation et de défense. »

Si la limitation des prestations des interprètes est inscrite dans les articles 1<sup>er</sup> et 2 du projet, celui-ci ne contient aucune disposition concernant le mode de calcul des allocations et la compétence du bureau de consultation et de défense. Ces précisions devraient figurer également dans le texte.

2. Le législateur aura à apprécier, spécialement en ce qui concerne les affaires soumises à la Cour d'assises, si le forfait de trois heures prévu aux articles 1<sup>er</sup> et 2 du projet est de nature à sauvegarder suffisamment le respect des droits de la défense, invoqué par l'exposé des motifs.

3. Suivant les renseignements donnés au Conseil d'Etat, l'intention du Gouvernement est d'accorder le bénéfice de l'assistance qu'il prévoit, tant aux étrangers apatrides qu'à ceux qui ont une nationalité.

Par ailleurs, la justification du projet, donnée dans l'exposé des motifs, est la sauvegarde des droits de la défense. Dès lors, le bénéfice de l'assistance d'un interprète devrait être étendu à tous les prévenus ou accusés qui se trouvent dans les conditions définies aux articles 1<sup>er</sup> et 2, sans qu'il y ait lieu de distinguer s'ils sont étrangers ou nationaux. Une personne de nationalité belge peut se trouver dans cette situation, par exemple s'il s'agit d'un Belge né et ayant vécu à l'étranger.

En conséquence, il y aurait lieu, aux articles 1<sup>er</sup> et 2, d'omettre les mots « est de nationalité étrangère et ».

Compte tenu de cette observation, l'intitulé devrait être rédigé comme suit :

« Projet de loi modifiant le Code d'instruction criminelle, en vue d'assurer l'assistance judiciaire des personnes ne parlant aucune des langues usitées en Belgique. »

4. Suivant les articles 1<sup>er</sup> et 2, la désignation d'un interprète est notamment subordonnée à la condition que l'étranger « ne parle aucune des langues usitées en Belgique ».

D'après le fonctionnaire délégué, il y a lieu d'entendre par l'expression « langues usitées en Belgique », le français, le néerlandais et l'allemand.

Si telle est bien l'intention du Gouvernement, cette précision devrait figurer dans le texte.

5. Aux articles 1<sup>er</sup> et 2, les mots « pour autant que possible » sont superflus et doivent être omis.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13<sup>e</sup> juni 1972 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de rechtsbijstand aan bepaalde vreemdelingen », heeft de 28<sup>e</sup> juni 1972 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

1. De memorie van toelichting zegt : « Om misbruik te voorkomen wordt in het ontwerp gesteld, dat de ten laste van 's Lands kas komende prestaties van tolken drie uren niet mogen te boven gaan. De vergoedingen zullen worden berekend met toepassing van het algemeen reglement op de gerechtskosten in strafzaken. De salarisstaten zullen door het bureau voor rechtsbijstand en verdediging worden vastgesteld. »

De ontwerp-wet beperkt de prestaties van de tolken in de artikelen 1 en 2, maar bevat geen bepaling betreffende de wijze waarop de vergoedingen worden berekend of betreffende de bevoegdheid van het bureau voor rechtsbijstand en verdediging. Die nadere bepalingen zouden ook in de tekst moeten staan.

2. De wetgever zal, met name voor assisenzaken, moeten uitmaken of met de in de artikelen 1 en 2 van het ontwerp bepaalde vaste tijd van drie uren, kan worden volstaan voor de vrijwaring van de rechten van de verdediging, waar de memorie van toelichting aan denkt.

3. Naar aan de Raad van State is verklaard, bedoelt de Regering rechtsbijstand te verlenen zowel aan staatslozen als aan vreemdelingen die wel een nationaliteit hebben.

In de memorie van toelichting wordt het ontwerp verantwoord door de zorg om de rechten van de verdediging te vrijwaren. Alle beklaagden of beschuldigen die verkeren in omstandigheden als bepaald in de artikelen 1 en 2, zouden dus over een tolk moeten kunnen beschikken, zonder dat een onderscheid hoeft te worden gemaakt naargelang zij vreemdeling of ingezetene zijn. Iemand die de Belgische nationaliteit bezit, kan in die toestand verkeren, bijvoorbeeld een Belg die in het buitenland geboren is en er geleefd heeft.

In de artikelen 1 en 2 moeten derhalve de woorden « van vreemde nationaliteit is en » vervallen.

Met inachtneming van deze opmerking wordt voorgesteld het opschrift als volgt te lezen :

« Ontwerp van wet tot wijziging van het Wetboek van strafvordering, opdat zij die geen van de in België gebruikte talen spreken, rechtsbijstand kunnen genieten. »

4. Volgens de artikelen 1 en 2 kan een tolk onder meer alleen worden aangesteld als de vreemdeling « geen van de in België gesproken talen spreekt ».

Volgens de gemachtigde ambtenaar worden met « in België gesproken talen » bedoeld : het Nederlands, het Frans en het Duits.

Beedoelt de Regering het werkelijk zó, dan moet dat met zoveel woorden in de tekst worden gezegd.

5. In de artikelen 1 en 2 moeten de woorden « in de mate van het mogelijke » overbodig vervallen.

La Chambre était composée de :

MM. G. HOLOYE, président de chambre; G. VAN BUNNEN, F. REMION, conseillers d'Etat; R. PIRSON, F. RIGAUX, assesseurs de la section de législation; Madame J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. H. ROUSSEAU, premier auditeur.

*Le Greffier,*  
(s.) J. TRUYENS.

*Le Président,*  
(s.) G. HOLOYE.



Pour expédition délivrée au Ministre de la Justice, le 6 juillet 1972.

*Le Greffier en chef du Conseil d'Etat,*  
R. DECKMYN.

De Kamer was samengesteld uit :

De heren G. HOLOYE, kamervoorzitter; G. VAN BUNNEN, F. REMION, staatsraden; R. PIRSON, F. RIGAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevrouw J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer H. ROUSSEAU, eerste auditeur.

*De Griffier,*  
(get.) J. TRUYENS.

*De Voorzitter,*  
(get.) G. HOLOYE.



Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Justitie, 6 juli 1972.

*De Hoofdgriffier van de Raad van State,*  
R. DECKMYN.